



1.1.

Переводческие платформы

Современные технологии перевода

Переводческие платформы

Memsource,

SDL Trados,

SmartCat,

memoQ,

Déjà vu,

Wordfast,

Across,

OmegaT и
др.

Основные CAT-инструменты computer-aided or assisted translation tools

1

база памяти переводов
(translation memory)

2

база терминов
(term base)

3

контроль качества
(quality assurance).

База памяти переводов (translation memory)

Особое значение имеет умение работать с **базой памяти переводов**, которая содержит готовые варианты перевода предложений.

Одна запись в базе памяти соответствует «единице перевода» (**translation unit**), которую называют **сегментом**.

Во время работы переведенные сегменты попадают в базу памяти переводов, что позволяет исключить повторный перевод одних и тех же предложений. За счёт этого значительно увеличивается скорость работы.

Компьютерная система обнаружит, что предложение уже содержится в базе памяти, и предложит уже готовый вариант перевода.

Повторное использование ранее переведённых сегментов способствует достижению единообразия перевода.

В рамках одного проекта все участники процесса перевода могут пополнять базу памяти, производить редакцию, обновлять в режиме реального времени либо совершать поиск по базе с целью поддержания связности, однородности и единого стиля.

База терминов (term base)

База терминов включает в себя единицы перевода, чаще всего слова и словосочетания.

Преимущество использования базы терминов - переводчику не нужно изучать весь глоссарий, который может включать тысячи переводных пар. Достаточно загрузить его в базу терминов, и программа предложит перевод слова, как только обнаружит его в тексте.

Перевод одного и того же слова не будет меняться от предложения к предложению.

Необходимость использования базы терминов появляется при работе со специализированными текстами, либо в тех случаях, когда над одним и тем же проектом работают несколько переводчиков, которые отвечают за качество предоставляемых услуг.

Формат

Каждая переводческая платформа имеет собственный формат, в котором хранятся документы. Однако существует международный стандарт **TMX (Translation Memory eXchange)**, который присутствует у многих автоматизированных систем перевода. Таким образом, переводчики могут обмениваться большими базами, наработанными за многие годы работы.

Memsorce

Memsorce работает с двумя компонентами.

1. облаком Memsorce

Работа с этим компонентом заключается в создании проектов, внутри которых можно осуществлять перевод нескольких документов, подключать базу памяти и базу терминов в режиме записи и чтения, а также проводить анализ всего текста. Во время работы в проекте можно изменять настройки по мере необходимости, однако выбор языков и их диалектов осуществляется только на этапе создания проекта.

2. Memsorce Web Editor.

Это полностью веб-интегрированное рабочее место переводчика, запускаемое непосредственно из Memsorce Cloud.

Оно разработано с использованием новейших веб-технологий, имеет широкие функциональные возможности и обеспечивает комфортную работу лингвиста.

Оно поддерживает все функции, характерные для программ автоматизации переводов. Однако редактор Web Editor не поддерживает автономный режим перевода.

MEMSOURCE

- Главная
- Проекты +
- Базы памяти переводов +
- Базы терминов +
- Пользователи +

ПОСЛЕДНИЕ ПРОЕКТЫ, ТМ, ТВ

- Ольга ру ан
- Ольга ан ру
- Term Base
- Прогноз погоды
- Прогнозы погоды
- DM ru-en
- Нейронный перевод
- Олж

Поиск проекта, работы...

Ольга ру ан

Изменить Сохранить как Удалить

12
Имя Ольга ру ан
Создано Olzh
Создано 16 сен 10:11
Статус Новые

Язык оригинала RU
Языки перевода EN^{GB} EN^{US}
Система машинного перевода (MT) **Отключено**
Отв. менеджер Olzh

Работы

Новые Изменить Скачать Анализировать Автоподстановка Инструменты Удалить

<input type="checkbox"/>	#	Готово	Файл	Статус	Перевод	Лингвист	Срок
<input type="checkbox"/>	1	1%	Протокол для перевода рус.docx	Новые	EN ^{GB}		
<input type="checkbox"/>	9	100%	инструкция для перевода.docx	Новые	EN ^{GB}		
<input type="checkbox"/>	10	0%	инструкция для перевода.docx	Новые	EN ^{US}		

Анализ

Ценовые предложения

Новые

Базы памяти переводов (2)

Выбрать Создать

#	Source: ru	Target: en-gb		
39	www.fubag.ru	www.fubag.ru	✓	⚙
40	- 1 -	- 1 -	✓	⚙
41	Перед началом работы следует тщательно проверить:	Перед началом работы следует тщательно проверить:	✓	⚙
42	Обязательно 1 проверьте, 1 что ваше зарядное устройство предназначено для заряда аккумуляторной батареи такой емкости (Ампер/часов), см. Технические характеристики.	Обязательно 1 проверьте, 1 что ваше зарядное устройство предназначено для заряда аккумуляторной батареи такой емкости (Ампер/часов), см. Технические характеристики.	✓	⚙
43	Проверить исправность предохранителя.	Проверить исправность предохранителя.	✓	⚙
44	При замене используйте только оригинальные предохранители, соответствующей мощности для данного аппарата.	При замене используйте только оригинальные предохранители, соответствующей мощности для данного аппарата.	✓	⚙
45	Перед подключением убедиться, что напряжение сети 1 соответствует 1 напряжению 220	Перед подключением убедиться, что напряжение сети 1 соответствует 1 напряжению 220	✓	⚙
46	+10% В. Подключение аппарата должно производиться специалистом, имеющим соответствующую квалификацию.	+10% В. Подключение аппарата должно производиться специалистом, имеющим соответствующую квалификацию.	✓	⚙
47	Отвинтите пробки аккумулятора (если таковые имеются) и убедитесь, что уровень жидкости (электролита) достаточный.	Отвинтите пробки аккумулятора (если таковые имеются) и убедитесь, что уровень жидкости (электролита) достаточный.	✓	⚙
48	В противном случае, 1 добавьте 1 дистиллированной воды.	В противном случае, 1 добавьте 1 дистиллированной воды.	✓	⚙

1 Перед началом работы следует тщательно проверить: | 101 Перед началом работы следует тщательно проверить:

Перед началом работы следует тщательно проверить:
 --Обязательно проверьте, что ваше зарядное устройство предназначено для заряда аккумуляторной батареи такой емкости (Ампер/часов), см. Технические характеристики.

Memsorce Web Editor

Memsorce Web Editor условно можно разделить на **три блока**:

1. Таблицу, в которой отображается исходный текст, разбитый на предложения, либо, как их принято называть, сегменты. Каждому такому сегменту соответствует поле для перевода.

- Пользователь может набрать текст перевода вручную либо выбрать вариант из базы памяти, которая подключена в режиме чтения.
- Такой вариант перевода отображается в следующем блоке вместе с указанием количества совпадений в процентах.
- Совпадения, которые варьируются от 1% до 99%, называются неполными. В настройках программы этот показатель по умолчанию равен 60%. Совпадения ниже данного процента не будут отображаться компьютером, однако сам показатель можно увеличить в ходе процесса перевода.
- В свою очередь, совпадения в 100% являются точным совпадением сегментов, которые хранятся в базе памяти переводов. От совпадения в 101% они отличаются лишь отсутствием контекста.
- В этом же блоке можно найти варианты из базы терминов и машинного перевода при условии, если они подключены.

2. Контроль качества (quality assurance) можно запустить во втором блоке.

- Контроль качества позволяет обнаружить некоторые ошибки в тексте перевода, при этом он не исправляет их, а определяет наличие ошибки и её вида. Номер ошибки не соответствует номеру сегмента, а указан в том порядке, в котором компьютерная система встречает их в тексте. Для того чтобы понять, в каком сегменте находится ошибка, переводчику достаточно поставить курсор в поле ошибки, и компьютер подсветит соответствующий сегмент.

Контроль качества (quality assurance),

Контроль качества (quality assurance) можно запустить во втором блоке.

- Контроль качества позволяет обнаружить некоторые ошибки в тексте перевода, при этом он не исправляет их, а определяет наличие ошибки и её вида. Номер ошибки не соответствует номеру сегмента, а указан в том порядке, в котором компьютерная система встречает их в тексте. Для того чтобы понять, в каком сегменте находится ошибка, переводчику достаточно поставить курсор в поле ошибки, и компьютер подсветит соответствующий сегмент.

3. Третий блок редактора Memsource помогает пользователю проводить **навигацию по тексту**.

Здесь переводчик может посмотреть оригинальное оформление текста либо способ организации абзацев. Также в настройках можно выбрать текст оригинала либо текст перевода (в этом случае текст будет изменяться по мере того, как поле перевода будет заполняться). При необходимости отображение текста можно полностью отключить.

К ошибкам,
которые
обнаруживает
компьютер,
относятся:

1. пустой перевод;
2. неподтверждённый сегмент;
3. несоответствие чисел либо их отсутствие;
4. несоответствие перевода;
5. двойной пробел либо пробел в конце предложения;
6. повторяющиеся слова;
7. ошибки в тегах;
8. терминологические ошибки (несоответствия с базой терминов);
9. орфографические ошибки и др.

Выберите наиболее подходящие пункты для каждой колонки в таблице, чтобы они раскрывали каждое из понятий

Управление переводами	Память переводов	База терминов	Контроль качества
-----------------------	------------------	---------------	-------------------

- Автоматизация трудоемких задач по управлению проектами.
- Веб-поиск информации и обновление в режиме реального времени.
- Включает проверки на несоответствие чисел, пропущенные термины и орфографические ошибки.
- Все ранее выполненные переводы хранятся в памяти в защищенной и конфиденциальной форме.
- Если переводчик сдает работу с ошибками, система выдает предупреждение.
- Повторное использование ранее выполненных переводов повышает уровень единообразия и сокращает расходы.
- Полная интеграция в рабочий процесс перевода.
- Полный контроль над процессом перевода в режиме реального времени.
- Предусмотрены поиск по памяти и ее обновление в режиме реального времени всеми допущенными участниками процесса в ходе перевода.
- Распределение заказов среди подрядчиков или размещение их на доске объявлений о работе в среде.
- Централизованная организация работы с терминологией.

Проверьте себя, ответив на следующие вопросы

Расшифруйте
аббревиатуру
CAT-
инструменты.

объясните, в
чем
заключается
разница между
эТИМИ

для чего
предназначены
системы
автоматизиров
анного
Объясните суть

Какие
переводческие
платформы вы
знаете?

работы в такой
системе. В чем
ее
преимущества
по сравнению с
традиционным

назовите три
блока, на
которые
условно можно
разделить веб

текстов больше
всего подходят
для перевода в
системе
автоматизиров
анного

«единообразие
терминологии»,
за счет чего оно
достигается в
системах